

Bozar × Belgian National Orchestra

22 Oct.'22

**Belgian National
Orchestra,
Schönwandt
& Goerne**

Henry Le Boeuf Hall, Bozar

Belgian National Orchestra

Michael Schönwandt,
muzikale leiding · direction musicale

Matthias Goerne,
bariton · baryton

Giuseppe Verdi
1813–1901

Divertissements voor · pour *Nabucco* (1848)

Gustav Mahler
1860–1911

**Des Knaben Wunderhorn,
uittreksels · extraits (1892–1898)**

- ✓ Lied der Verfolgten im Turm
 - ✓ Rheinlegendchen
- ✓ Des Antonius von Padua Fischpredigt
 - ✓ Das irdische Leben
 - ✓ Urlicht

pauze · pause

Pyotr Ilyich Tchaikovsky
1840–1893

Symfonie nr. 4 in f · Symphonie n° 4 en fa mineur, op. 36 (1877–78)

- ✓ Andante sostenuto
 - ✓ Andantino in modo di canzona
 - ✓ Scherzo: Pizzicato ostinato
 - ✓ Finale: Allegro con fuoco
-

Duur: ± 2 uur · Durée : ± 2 heures

Interview

Tussen onschuld en maturiteit

Ontmoeting met dirigent Michaël Schönwandt

In zijn eerste concert als geassocieerd dirigent van het Belgian National Orchestra schotelt Michaël Schönwandt het Brusselse publiek een primeur voor: twaalf minuten orkestmuziek die ooit door Verdi werden gecomponeerd ter gelegenheid van de Brusselse première van *Nabucco* maar die sindsdien nooit meer weerklonken. Daarnaast dirigeert hij ook nog de *Vierde symfonie* van Tsjajkovski en de *Lieder aus des Knaben Wunderhorn* – met als solist Matthias Goerne..

In 1848 componeerde Verdi enkele divertissements voor de Brusselse première van zijn vroege opera *Nabucco*. Deze balletmuziek verdween na de eerste uitvoering van de radar en werd pas kortgeleden teruggevonden in Villa Verdi te Sant’Agata. Je opent het concert met deze lang vergeten partituur.

MS: Inderdaad. Met Verdi’s muziek heb ik altijd al een heel sterke connectie gehad. Ik ken ook Knud Arne Jürgensen zeer goed: de Deense academicus die een groot deel van zijn leven wijdde aan Verdi’s balletmuziek en de partituur van de *Divertissements* boven water wist te brengen. Wat een spectaculaire vondst trouwens: twaalf minuten onontdekte orkestmuziek van Verdi! Het feit dat de *Divertissements* speciaal voor Brussel zijn gecomponeerd maakt het des te bijzonder. Het perfecte werk om mijn geassocieerd dirigentschap mee te openen!

***Nabucco* is een vroege opera van Verdi die de verdrijving van de Joden uit hun thuisland**

door de Babylonische Koning Nebuchadnezzar II thematiseert, met als beroemdste passage het (Hebreeuwse) slavenkoor *Va, pensiero*. Hoe past balletmuziek in deze context?

MS: Verdi wist heel goed dat als hij uitgevoerd zou worden in de Parijse opera – of in de Brusselse Muntchouwburg die zich hier heel erg door liet beïnvloeden – hij zijn opera’s in het Frans moest vertalen en balletmuziek moest toevoegen. Dat was het concept van de Franse ‘Grand Opéra’. Bij *Nabucco* heeft hij dat voor het eerst gedaan. Later heeft hij ook balletten geschreven voor de opera’s *Otello*, de Franse versie van *Don Carlos*, *Aida* en *Il Trovatore*. Verdi was in dat opzicht heel erg praktisch ingesteld.

In welk opzicht verschilt balletmuziek van normale orkestmuziek?

MS: Balletmuziek wordt geschreven volgens bepaalde regels: dansers verwachten zich aan een introductie, een solo, een pas de deux, een ensemblestuk ... Binnen één en hetzelfde nummer vind je meestal maar één

stemming. Zo is het toch bij de vroege Verdi. De *Divertissements* beginnen met een lange passage voor solo cello. Dat is uniek. De wijze waarop Verdi daarna het orkest gebruikt, leunt sterk aan bij de muziek van Rossini en Donizetti. Wat ik verder ook boeiend vind, is de boog die we maken op het concert van vanavond: van nog te ontdekken balletmuziek van de vroege Verdi naar late muziek van Tsjajkovski – misschien wel de grootste balletcomponist aller tijden.

De liedtekstencyclus *Des Knaben Wunderhorn*, begin 19de eeuw samengesteld door twee romantische Duitse dichters, neemt in Mahlers oeuvre een centrale plaats in. Wat maakt deze teksten zo bijzonder?

MS: Datgene wat Mahler zo gefascineerd heeft in *Des Knaben Wunderhorn* is de immense spanning tussen onschuld en maturiteit. Sommige teksten zijn naïef, argeloos, jong van toon, andere dan weer belast met de zorgen van de wereld, rijp, matuur. In zijn muziek is Mahler steeds op zoek naar de verloren onschuld en de die teksten helpen hem daarbij. De *Vierde symfonie*, waarvan het laatste deel ook een tekst bevat van *Des Knaben Wunderhorn*, is daarvan een extreem voorbeeld. Aan het begin van de eerste beweging bevind je je in de onschuldige wereld van een onbewust kind. Naar het einde toe gaat die onschuld helemaal verloren.

Lieder aus des Knaben Wunderhorn werd opgezet als een pianocyclus: pas later bewerkte Mahler de liederen voor orkest. Is dat merkbaar in de partituur?

MS: Mahler schreef zijn muziek steeds met een volledig orkest in zijn

achterhoofd, zelfs zijn stukken voor solo piano. Het is banaal om te zeggen, maar Mahler is een van de beste orkestratoren ooit. De manier waarop hij een vocale lijn kan kleuren met het orkest, waarop hij de menselijke stem kan vermengen met orkestrale klanken, waarop hij het orkest zelf menselijk kan laten klinken is uniek. Verder heeft Mahler een ongelooflijk gevoel voor de waarde van elk woord, elke lettergreep, elke klinker. Een hypersensibiliteit.

Het laatste werk op het programma is Tsjajkovski's *Vierde symfonie*. Een autobiografisch werk dat de gedachten en emoties van de componist in de moeilijke tijd vlak na zijn echtscheiding beschrijft?

MS: De *Vierde symfonie* van Tsjajkovski is een werk dat me al mijn hele leven begeleidt en dat me telkens weer verbaast, intrigeert en emotioneert. Zoals in veel van zijn latere composities probeerde Tsjajkovski in dit werk met muziek te vatten wat hij met woorden niet kon vertellen: zijn verboden seksualiteit, de schoonheid van zijn ziel. Het openingsmotief van de eerste beweging is Beethoven 5, het noodlot, de buitenwereld die bedreigt. Naarmate de beweging vordert, wordt ze steeds introverter tot er uiteindelijk slechts twee noten overblijven. Een soort van zuchtmotief dat de nucleus vormt van de symfonie. Dit zuchtmotief zit in alle hoofdthema's van de vier bewegingen. De *Vierde symfonie* vertelt het verhaal van een individu in conflict met de samenleving. In dat opzicht lijkt ze sterk op de *Zesde symfonie*, alhoewel die een andere uitgang heeft. Hier is er nog hoop, in de *Zesde symfonie* is alles wanhoop en kondigt de zelfmoord van Tsjajkovski zich als onvermijdelijk aan.

Geassocieerd dirigent zijn van het Belgian National Orchestra, wat houdt dat voor jou in?

MS: De laatste jaren vind ik langdurige samenwerkingen steeds belangrijker. Meerdere keren met hetzelfde orkest kunnen werken laat je toe om de instrumentalisten te leren kennen, een specifieke manier van spelen te bewerkstelligen en ook een specifieke klank te ontwikkelen. Als het orkest en ik erin slagen om een eenheid te vormen, dan kunnen wij het publiek een veel beter kwaliteit aanbieden. Zelf vind ik het ook belangrijk om niet zomaar eens langs te komen en dan weer weg te gaan: nee, het ligt in mijn aard om een diepere verbinding met mensen op te zoeken.

Toelichting

Giuseppe Verdi **Divertissements for “Nabucco”**

Giuseppe Verdi heeft de *Divertissements for “Nabucco”* speciaal gecomponeerd voor de eerste opvoering in de Brusselse Muntchouwburg in 1848. Sindsdien heeft deze muziek niet meer weerklonken in onze hoofdstad. Op 26 september 2021 brachten de muzikanten van het Orchestra del Teatro Comunale di Bologna, onder leiding van dirigent Roberto Abbado, het werk opnieuw ter gelegenheid van het Verdi Festival in Parma. Het stuk van twaalf minuten zal nu, dankzij het Belgian National Orchestra, eindelijk ook opnieuw in Brussel te horen zijn.

Het instrumentale stuk was helemaal geen werk op zich. Het is geschreven in de traditie die heerste in het universum van de zogenaamde grand opéra in het Frans waar het gebruikelijk was om tussen bepaalde nummers

balletmuziek in te voegen. In 1848 vond de voorstelling van *Nabucco* in de Muntchouwburg dan ook plaats in het Frans, en in het derde bedrijf, meteen na het openingskoor, weerklonk de balletmuziek.

Het handgeschreven manuscript van deze partituur was meer dan anderhalve eeuw spoorloos, maar is onlangs terug boven water gekomen. Het bevond zich in een muzikaal fonds dat wordt bewaard in de Villa Verdi in het dorp Sant’Agata in de Italiaanse provincie Piacenza, waar de componist van 1951 tot aan zijn dood in 1901 heeft gewoond. Slechts twee van de drie nummers waaruit de *Divertissements* oorspronkelijk bestonden, hebben de tand des tijds overleefd. En vanavond kan je deze muziek in primeur ontdekken.

Gustav Mahler **Des Knaben Wunderhorn, uittreksels**

Gedurende zijn hele loopbaan als orkestleider aan de opera van Wenen heeft Mahler grote belangstelling getoond voor het lyrisch repertoire. Ook als componist toonde Mahler zijn liefde voor de stem met orkest zonder daarom ooit een echte opera te componeren. Eigenaardig genoeg heeft hij zich dus beperkt tot het domein van het lied met orkest, dat hij overigens evengoed opnam in het ruime kader van zijn

Tweede, Derde en Vierde symfonie, als in dat van zijn ‘liedbundels’ zoals de *Lieder eines fahrenden Gesellen* (1885) of *Das Lied von der Erde* (1909).

Een van de dichtbundels die de inspiratiebron vormden voor de liederen van de componist is *Des Knaben Wunderhorn* (De wonderhoorn van de knaap). De bundel met populaire Duitse gedichten is in 1805 door Achim

von Arnim en Clemens von Brentano gepubliceerd. Daarmee brachten ze een mondeling doorgegeven erfgoed in kaart dat een romantisch tegenwicht vormde voor de Franse verlichtingsbeweging die als te rationeel werd beschouwd. Onder meer Goethe onthaalde de publicatie van deze gedichten enthousiast. Hij stelde dat elk gezin er een exemplaar van in huis zou moeten hebben en dat best zou bewaren bij de kook- en de hymnenboeken: voor elke gelegenheid of iedere gemoedsgesteldheid vond men er immers wel een passende tekst in! Gustav Mahler voelde zich in die mate aangetrokken tot de gedichten uit *Des Knaben Wunderhorn* dat dit stukje

Duitse erfgoed als een rode draad door een groot deel van zijn oeuvre loopt. Zo komen in de tweede (*Urlicht*), derde en vierde symfonie *Wunderhorn*teksten voor. Daarnaast componeerde Mahler tussen 1887 en 1901 nog 21 losse liederen op *Wunderhorn*poëzie. Negen daarvan waren aanvankelijk bestemd voor stem en piano, de twaalf andere ontstonden zowel in piano- als in orkestversie. Net als zijn symfonieën worden ook Mahlers liederen – de *Wunderhorn*liederen in het bijzonder – getekend door esthetische ambiguïteit: in een vingerknip ruilt Mahler een uiterst verheven klankregister voor een burleske, volks aandoende toonspraak.

Pjotr Tsjaikovski

Symfonie nr. 4 in f, op. 36

In 1877 beleefde Tsjaikovski een diepe emotionele crisis, het gevolg van zijn huwelijk met Antonina Miliukova die slechts drie maanden had standgehouden. Hij had nood om zich even terug te trekken. Hij moest zijn leven opnieuw bekijken en zijn homoseksualiteit onder ogen zien. Hij verliet het conservatorium van Moskou, waar hij les gaf, en reisde enkele jaren doorheen Europa. Paradoxaal genoeg bracht deze periode een verhoogde creativiteit bij de componist teweeg, met als resultaat zijn drie symfonieën met de nummers 4, 5 en 6. Ze zijn doordrongen van emotionele intensiteit en gevoelens van strijd. Geestelijke en materiële bijstand kreeg hij van een rijke beschermvrouw, Nadezjda Von Meck. Dertien jaar lang onderhield ze een diepgaande, persoonlijke correspondentie met de componist, al ontmoetten ze elkaar nooit in levende lijve...

De *Vierde* ging in première in Moskou op 10 februari 1878 onder leiding van Nikolaj Rubinstein. Tsjaikovski droeg haar op aan Nadezjda Von Meck, “mijn beste vriendin”. Reeds in mei 1877 schreef hij haar: “Ik word thans volledig in beslag genomen door de symfonie die ik reeds in de winter ben beginnen schrijven en die ik aan u wil opdragen, want u zult er echo’s terugvinden van uw ideeën en uw diepste gevoelens.”

Aan Nadezjda Von Meck maakte Tsjaikovski ook een uitvoerig programma van de muziek kenbaar. Over het eerste deel schreef hij bijvoorbeeld: “Het beginmotief van het Noodlot zal doorheen de hele symfonie opduiken. Het doet me denken aan het ‘Zwaard van Damocles’ dat steeds boven onze hoofden hangt en ons bitter stemt. Het hoofdthema

zou de neerslachtigheid kunnen weergeven, het leven zonder hoop. Het tweede thema zou de vlucht uit de werkelijkheid kunnen weergeven. Die twee thema's zullen elkaar in de doorwerking bekampen. Het wordt een slagveld, waarin de troostende droom en de bijtende werkelijkheid tegenover elkaar staan.”

Het programma ontstond toen de symfonie al klaar was, en behalve het citaat hierboven heeft de rest van de beschrijvingen weinig gewicht. Meer nog: aan het einde van de bewuste brief heeft Tsjajkovski het over “de ontoereikendheid van het programma

dat ik u toezend”. “Voor het eerst in mijn leven moest ik muzikale gedachten en muzikale beelden omzetten in woorden en zinnen. Ik ben er niet in geslaagd dit te doen zoals het moest. Ik was vorige winter, toen ik deze symfonie componeerde, vreselijk terneergeslagen, en zij werkt als een ware echo van wat ik toen doormaakte. Maar zij is niets meer dan een echo.” Anderhalf jaar later schreef hij Von Meck een brief waarin hij de nadruk legde op het positieve einde van de crisis: “Plots gloorde een dageraad van wedergeboorte en geluk in de persoon van haar aan wie de symfonie is opgedragen [Nadezjda Von Meck zelf].”

Entre innocence et maturité

Rencontre avec le chef d'orchestre Michaël Schönwandt

Pour son premier concert en qualité de nouveau chef associé du Belgian National Orchestra, Michaël Schönwandt propose une première au public bruxellois : une œuvre orchestrale de douze minutes, composée par Verdi pour la création à Bruxelles de *Nabucco*, qui n'a plus jamais été jouée depuis lors. Il dirigera également l'orchestre dans la *Symphonie n° 4* de Tchaïkovski et les *Lieder aus des Knaben Wunderhorn* de Mahler, la partie vocale étant assurée en solo par Mattias Goerne.

En 1848, Verdi a écrit quelques divertissements à l'occasion de la première représentation à Bruxelles de l'opéra *Nabucco*, l'une de ses premières œuvres. Cette musique de ballet a longtemps été considérée comme perdue, mais a récemment été retrouvée à la Villa Verdi, à Sant'Agata. Michaël Schönwandt, vous ouvrez donc cette soirée avec cette pièce tombée dans l'oubli pendant près de deux siècles.

En effet. J'ai toujours eu de grandes affinités avec la musique de Verdi. Je connais aussi très bien Knud Arne Jürgensen, l'historien danois qui a consacré une grande partie de sa vie à la musique de ballet de Verdi et qui a réussi à exhumer la partition des *Divertissements*. Et quelle (re-) découverte ! Douze minutes de musique orchestrale inédite de Verdi ! Le fait que ces *Divertissements* aient été écrits tout spécialement pour Bruxelles les rend d'autant plus exceptionnels. C'est donc là la pièce idéale pour mes débuts au BNO en tant que chef associé !

***Nabucco* est un opéra composé par Verdi dans sa jeunesse qui a pour thème l'expulsion des Juifs de leur patrie par le roi babylonien Nabuchodonosor II. *Va, pensiero*, le chœur des esclaves (juifs), en est le passage le plus célèbre. Comment la musique de ballet s'inscrit-elle dans le contexte de l'époque ?**

Verdi savait très bien que s'il voulait être joué à l'Opéra de Paris – ou au théâtre de la Monnaie de Bruxelles, très influencé à l'époque par la scène musicale parisienne – il devait traduire ses opéras en français et y insérer de la musique de ballet, pour respecter les formes du « Grand Opéra Français ». C'est ce qu'il a fait pour la première fois avec *Nabucco*. Plus tard, il a également composé de la musique de ballet pour les opéras *Otello*, *Don Carlos* dans sa version française, *Aida* et *Il Trovatore*. Verdi faisait preuve de beaucoup de pragmatisme lorsqu'il écrivait des opéras.

En quoi la musique de ballet diffère-t-elle de la musique orchestrale « classique » ?

La musique de ballet suit certaines règles : les danseurs s'attendent à une introduction, un solo, un pas de deux, une pièce pour ensemble... L'atmosphère qui se dégage d'une pièce est le plus souvent toujours la même. Les premières musiques de Verdi n'y font pas exception. Les *Divertissements* s'ouvrent sur un long passage pour violoncelle seul. C'est très rare. Après cette ouverture, l'orchestration se rapproche beaucoup de celle de Rossini et de Donizetti. Ce que je trouve également fascinant, c'est le lien subtil – ou plutôt le grand écart, – entre ces *Divertissements* et les autres œuvres au programme du concert de ce soir : de la musique de ballet encore confidentielle du jeune Verdi à une œuvre tardive de Tchaïkovski, qui est sans doute le plus grand compositeur de ballet de tous les temps.

Le recueil *Des Knaben Wunderhorn*, compilé au début XIX^e siècle par deux poètes romantiques allemands, occupe une place centrale dans l'œuvre de Mahler. Qu'est-ce qui rend ces partitions pour voix et orchestre si particulières ?

Ce qui a tant fasciné Mahler dans *Des Knaben Wunderhorn*, c'est l'immense tension entre l'innocence et la maturité. Certains textes sont naïfs, insouciantes et empreints d'une fraîcheur juvénile, tandis que d'autres sont chargés de toute la misère du monde – c'est l'homme mûr et adulte que l'on entend. Lorsqu'il compose, Mahler est toujours à la recherche de l'innocence perdue, et ces textes l'y aident. La *Symphonie n° 4* de Tchaïkovski, dont le dernier mouvement contient également un texte tiré de *Des Knaben Wunderhorn*, en est un exemple extrême. Le début du premier mouvement nous plonge dans

le monde de l'innocence enfantine, qui a totalement disparu à la fin de la symphonie.

Les *Lieder aus des Knaben Wunderhorn* ont été conçus comme un cycle pour piano : ce n'est que plus tard que Mahler a retravaillé ces textes pour un orchestre. Est-ce que cela s'entend dans la partition ?

Mahler avait toujours en tête de la musique pour orchestre complet, même lorsqu'il composait des pièces pour piano seul. Au risque de faire preuve de banalité, je dirais moi aussi que Mahler est l'un des meilleurs orchestrateurs de tous les temps. Peu sont ceux à pouvoir comme lui doubler une ligne vocale d'un orchestre pour la colorer, mélanger la voix aux sonorités de l'orchestre, donner à l'orchestre le pouvoir expressif de la voix humaine. C'est encore une autre facette de son exceptionnel talent. Mahler a par ailleurs le sens de la valeur de chaque mot, de chaque syllabe, de chaque voyelle. Tout cela dénote une hypersensibilité à ce niveau.

La dernière œuvre au programme est la *Symphonie n° 4* de Tchaïkovski. Une œuvre autobiographique dans laquelle le compositeur met en musique ses pensées et émotions pendant la période de turbulences qui a suivi son divorce.

La *Symphonie n° 4* de Tchaïkovski est une œuvre qui m'a accompagné toute ma vie et qui continue de m'étonner, de m'intriguer et de m'émouvoir. Comme dans beaucoup de ses compositions plus tardives, Tchaïkovski a tenté dans cette œuvre de mettre en musique ce qu'il ne pouvait exprimer avec des mots : sa sexualité réprouvée, la beauté de son âme. Le motif d'ouverture du

premier mouvement revisite le motif de la *Symphonie n° 5* de Beethoven. Le destin, le monde extérieur perçu comme une menace domine l'ouverture. Au fur et à mesure que le mouvement progresse, il fait place à l'introversion, celle-ci s'intensifiant jusqu'à ce qu'il ne subsiste plus que deux notes. Une sorte de motif de soupir qui constitue le noyau de la symphonie. Ce « motif de soupir » est le fil rouge de la symphonie ; il est repris dans tous les thèmes principaux des quatre mouvements. La *Symphonie n° 4* raconte l'histoire d'un individu en conflit avec la société. À cet égard, elle est très similaire à sa *Symphonie n° 6*, qui se distingue cependant par une fin tout à fait différente. Ici, l'espoir subsiste, alors que tout est désespoir dans la *Symphonie n° 6*, un désespoir annonciateur du suicide inévitable du compositeur.

Qu'attendez-vous de votre fonction de chef associé du Belgian National Orchestra ?

Depuis quelques années, j'attache de plus en plus d'importance aux collaborations à long terme. Avoir l'occasion de se produire plusieurs fois avec le même orchestre permet de mieux connaître les musiciens, de mettre en valeur la spécificité du jeu de l'orchestre et de développer des sonorités spécifiques. Lorsque le chef et l'orchestre ne font plus d'un, nous pouvons offrir une prestation de bien plus grande qualité au public. Et sur un plan plus personnel, je n'aime pas me produire « juste en passant ». Ce que je recherche et que j'apprécie, c'est de nouer un véritable lien avec les musiciens, avec les gens.

Clé d'écoute

Giuseppe Verdi Divertissements pour « Nabucco »

Giuseppe Verdi a composé les *Divertissements pour « Nabucco »* spécialement pour le Théâtre royal de la Monnaie en 1848. Depuis lors, cette musique n'a plus résonné dans notre capitale. Après sa recreation au Festival Verdi à Parme, le 26 septembre 2021, sous les doigts des musiciens de l'Orchestra del Teatro Comunale di Bologna dirigé par Roberto Abbado, cette pièce d'une durée de douze minutes est enfin rejouée à Bruxelles, grâce au Belgian National Orchestra.

Cette pièce instrumentale ne constituait aucunement une œuvre indépendante. Elle fut écrite en réponse aux conventions en vigueur dans l'univers du grand opéra de langue française où il était de bon ton d'intégrer des passages de ballet

entre certains numéros. En 1848, la représentation de *Nabucco* à la Monnaie eut donc lieu en français et munie, à l'Acte 3, directement après le chœur d'ouverture, d'une musique de ballet.

Le manuscrit autographe de cette partition, disparu pendant plus d'un siècle et demi, a récemment fait surface. Il provient d'un fonds musical conservé à la Villa Verdi dans le hameau de Sant'Agata, dans la province de Plaisance en Italie, où le compositeur a vécu de 1951 jusqu'à sa mort en 1901. Des trois numéros qui composaient originellement ces *Divertissements*, seuls deux ont survécu. Ce soir, vous avez le privilège de découvrir cette musique en primeur.

Gustav Mahler Des Knaben Wunderhorn, extraits

Durant toute sa carrière de chef d'orchestre, à l'opéra de Vienne notamment, Mahler a toujours manifesté un grand intérêt pour le répertoire lyrique. De même, le compositeur a, depuis sa jeunesse, montré son goût pour la voix avec orchestre sans pour autant avoir jamais composé de véritable opéra. Singulièrement, il s'est donc limité au domaine du lied avec orchestre, incorporant d'ailleurs celui-ci aussi bien dans le vaste cadre de ses deuxième,

troisième et quatrième symphonies que dans celui de recueils de lieder comme les *Lieder eines fahrenden Gesellen* (1885) ou *Das Lied von der Erde* (1909).

Parmi les recueils de poèmes qui inspirèrent des lieder au compositeur, on retient *Des Knaben Wunderhorn* (Le Cor merveilleux de l'enfant). Ce recueil de poésie populaire allemande fut publié en 1805 par Achim von Arnim et Clemens von Brentano, répertoriant ainsi un patrimoine transmis oralement et constituant un

contreponds romantique aux Lumières françaises, jugées trop rationnelles. Goethe accueille cette publication avec enthousiasme et affirma que chaque famille devrait en avoir un exemplaire à domicile et le conserver : pour chaque occasion ou chaque état d'âme, on y trouve toujours un texte de circonstance ! Gustav Mahler se sentait tellement attiré par les poèmes extraits du *Wunderhorn* qu'il utilisa ce petit bout de patrimoine allemand comme fil conducteur d'une part importante de son œuvre. Des textes du *Wunderhorn* figurent également

dans ses deuxième (*Urlicht*), troisième et quatrième symphonies. De plus, Mahler composa encore 21 lieder sur des textes du recueil entre 1887 et 1901. Neuf furent initialement composés pour voix et piano, et les 12 autres existaient aussi bien dans une version pour piano que pour orchestre. Comme ses symphonies, les lieder de Mahler – et plus particulièrement les lieder du *Wunderhorn* – contiennent une ambiguïté esthétique : en un claquement de doigt, Mahler passe d'un registre savant à un langage musical burlesque.

Piotr Tchaïkovski

Symphonie n° 4 en fa mineur, op. 36

En 1877, Tchaïkovski traverse une profonde crise émotionnelle suite à son mariage avec Antonina Milioukova – qui n'aura duré que trois mois. Le compositeur ressent le besoin de s'isoler. En proie à des questionnements existentiels, il tente d'accepter son homosexualité. Il quitte le conservatoire de Moscou où il enseignait, et parcourt l'Europe pendant quelques années. Aussi étonnant que cela puisse paraître, cette période est hautement créatrice pour le compositeur et marquée notamment par la genèse de trois symphonies portant les numéros 4, 5 et 6. Elles sont empreintes d'une grande intensité émotionnelle et de sentiments de lutte. À l'époque, Tchaïkovski jouit du soutien financier et moral d'une riche mécène, Nadejda von Meck. Pendant treize ans, cette dernière entretient une correspondance intime avec le compositeur, bien qu'une rencontre en chair et en os n'aura jamais lieu.

Dédiée à « Nadejda von Meck, ma meilleure amie », la *Quatrième* est jouée à Moscou le 10 février 1878 sous la direction de Nikolaï Rubinstein. Dès le mois de mai 1877, Tchaïkovski écrit à sa bienfaitrice : « Je suis actuellement plongé dans la composition d'une symphonie entamée cet hiver et que je souhaite vous dédier. Vous y retrouverez en effet des échos de vos idées et de vos sentiments les plus profonds. »

Tchaïkovski lui fait également part d'un vaste programme musical. Au sujet de la première partie, il explique : « Le motif initial du Destin parcourt toute la symphonie. Il me rappelle l'épée de Damoclès, suspendue en permanence au-dessus de nos têtes et rendant l'existence amère. Le thème principal pourrait exprimer la tristesse d'une vie sans espoir. Ces deux thèmes seront combinés dans le développement, métamorphosé en champ de bataille où le rêve consolateur affronte une âpre réalité. »

Remarquons tout de même que ce programme a été rédigé alors que la symphonie était déjà terminée. À l'exception de la citation ci-dessus, le reste de la description correspond peu à la partition. En outre, à la fin de sa lettre, Tchaïkovski évoque les incohérences du programme qu'il envoie : « Pour la première fois, j'ai dû mettre des mots, des phrases sur des images et pensées musicales. Je n'y suis pas parvenu. L'hiver dernier,

lorsque j'ai composé cette symphonie, j'étais profondément abattu, et la partition est devenue le reflet de mon état d'esprit. Un simple reflet, rien de plus. » Un an et demi plus tard, dans une nouvelle lettre à von Meck, il décrit l'issue positive de la crise : « Soudain, une aube nouvelle, symbole de renaissance et de bonheur, s'est levée grâce à la personne à qui j'ai dédié cette symphonie [Nadejda von Meck elle-même]. »

Michael Schönwandt, muziekleiding · direction musicale



© Marc Ginot

NL Michaël Schönwandts relatie met de stad Brussel dateert van in de jaren 1980: hij was toen enkele jaren lang eerste gastdirigent van de Muntschouwburg. In 1990 maakte hij zijn debuut bij het Belgian National Orchestra en sindsdien is hij een regelmatig terugkerende, graag geziene gast. Vorig seizoen dirigeerde hij nog de Belgische première van Alfred Schnittkes modernistische ballet *Peer Gynt*. Buiten België staat Michaël Schönwandt bekend als de man die maar liefst 11 jaar lang aan het roer van het Deens Koninklijk Orkest stond (het orkest van de opera van Kopenhagen). Daarnaast leidde hij ook het Berlijnse Sinfonie-Orchester, de Nederlandse Radio Kamer Filharmonie, de Beethovenhalle Bonn en is hij momenteel ook chef-dirigent aan de opera van Montpellier. Zijn repertoire is op zijn zachtst gezegd spannend te noemen:

hij dirigeerde creaties van Hans Werner Henze en György Kurtág, is een vurig pleitbezorger van de muziek van Carl Nielsen en maakte onlangs furore met de wereldpremières van Poul Ruders' opera's *The Handmaid's Tale* en *Dancer in the Dark*.

FR Michaël Schönwandt a un lien « historique » avec la ville de Bruxelles. Dans les années 1980, il a été premier chef invité du Théâtre Royal de la Monnaie et a ensuite fait ses débuts en 1990 avec le Belgian National Orchestra dont il est depuis un invité régulier et apprécié. La saison dernière, la première belge du ballet moderniste *Peer Gynt* d'Alfred Schnittke a ainsi été placée sous sa direction. Michaël Schönwandt est aussi connu ailleurs en Europe, notamment pour avoir été à la tête de l'Orchestre royal du Danemark (l'orchestre de l'Opéra de Copenhague) pendant 11 ans. Il a également été le chef d'orchestre principal du Berliner Sinfonie-Orchester et a dirigé l'Orchestre philharmonique de la radio néerlandaise et le Beethovenhalle Bonn. Il est actuellement chef d'orchestre principal à l'Opéra Orchestre national Montpellier. Son répertoire est pour le moins passionnant : il a dirigé des créations de Hans Werner Henze et de György Kurtág, défend avec ferveur la musique de Carl Nielsen et sa prestation lors de la création mondiale de deux opéras de Poul Ruders, *La servante écarlate* et *Dancer in the Dark* a été acclamée.

Matthias Goerne,

bariton · baryton



© Marie Staggat

NL De uit Weimar afkomstige bariton Matthias Goerne studeerde bij grootheden als Hans-Joachim Beyer, Elisabeth Schwarzkopf en Dietrich Fischer-Dieskau. Operahuizen als de Metropolitan Opera New York, de Berliner Staatsoper, Covent Garden in Londen, La Scala in Milaan en de Wiener Staatsoper nodigen hem met de regelmaat van de klok uit voor belangrijke Wagnerrollen (Wolfram, Amfortas, Wotan, der fliegende Holländer), Strausspartijen (Orest, Joachanaan) en de titelrollen van onder andere *Hertog Blauwbaards Burcht* en *Wozzeck*. Matthias Goerne is echter

vooral bekend als een van de beste vertolkers van het Duitse liedgenre. Hij schitterde in legendarische opnames met Vladimir Ashkenazy en Alfred Brendel, nam Mahlerliederen op met de BBC Symphony en speelde samen met onder pianisten als Leif Ove Andsnes, Seong-Jin Cho, Jan Lisiecki en Víkingur Olásson.

FR Né à Weimar, le baryton Matthias Goerne a étudié avec des grands noms tels que Hans-Joachim Beyer, Elisabeth Schwarzkopf et Dietrich Fischer-Dieskau. Des maisons d'opéra comme le Metropolitan Opera de New York, le Berliner Staatsoper, Covent Garden à Londres, la Scala de Milan et le Wiener Staatsoper l'invitent régulièrement pour d'importants rôles de Wagner (Wolfram, Amfortas, Wotan, der fliegende Holländer), de Strauss (Orest, Joachanaan) et les rôles-titres du *Château de Barbe-Bleue* et de *Wozzeck*, entre autres. Matthias Goerne est surtout connu pour être l'un des meilleurs interprètes dans le genre du lied allemand. Il a brillé dans des enregistrements légendaires réalisés avec Vladimir Ashkenazy et Alfred Brendel, dans des lieder de Mahler avec le BBC Symphony et se produit avec des pianistes tels que Leif Ove Andsnes, Seong-Jin Cho, Jan Lisiecki et Víkingur Olásson, entre autres.

Belgian National Orchestra

NL Het Belgian National Orchestra, dat werd opgericht in 1936, is de geprivilegieerde partner van Bozar. Het orkest staat sinds september 2022 onder leiding van chef-dirigent Antony Hermus, met Roberto González-Monjas als gastdirigent en Michael Schønwandt als geassocieerd dirigent. Het Belgian National Orchestra treedt op met solisten van wereldformaat als Hilary Hahn, Thomas Hampson, Angela Gheorghiu, Jean-Yves Thibaudet en Truls Mørk. Verder investeert het Belgian National Orchestra in de toekomstige generatie luisteraars en deinst het niet terug voor vernieuwende projecten, zoals met pop-rock-artiest Ozark Henry en recent met Stromae voor zijn nieuwe album *Multitude*. Tot de bekroonde discografie, voornamelijk op het label Fuga Libera, behoren onder meer zes opnames onder leiding van voormalig chef-dirigent Walter Weller.

FR Fondé en 1936, le Belgian National Orchestra est en résidence permanente à Bozar. Depuis septembre 2022, l'orchestre est placé sous la direction du chef principal Antony Hermus ; Roberto González-Monjas en est le chef invité et Michael Schønwandt le chef associé. Le Belgian National Orchestra se produit aux côtés de solistes renommés tels que Hilary Hahn, Thomas Hampson, Angela Gheorghiu, Jean-Yves Thibaudet et Truls Mørk. Il s'intéresse à la nouvelle génération d'auditeurs et ne recule pas devant des projets novateurs tels que sa collaboration avec l'artiste pop-rock Ozark Henry ou récemment avec Stromae sur son album *Multitude*. Sa discographie, parue essentiellement sur le label Fuga Libera, jouit d'une reconnaissance internationale et comprend, entre autres, six enregistrements réalisés sous la direction de l'un de ses anciens chefs Walter Weller.

concertmeester ·

Konzertmeister

Misako Akama

eerste viool · premier violon

Isabelle Chardon*

Nicolas Deharven

Philip Handschoewerker

Akika Hayakawa

Ariane Plumerel

Dirk Van De Moortel

Tatiana Vavalina

Ismael Para

Christina Sanchez

Guy Duby

Joris Decolvenaer

Ricardo Viera

Andrea Mayor Gonzalez

tweede viool · second violon

Jacqueline Preys**

Nathalie Lefin*

Marie-Daniëlle Turner*

Sophie Demoulin

Hartwich D'Haene

Pierre Hanquin

Anouk Lapaire

Ana Spanu

Anne Leonardo

Challain Ferret

Paula Carmona

Gabriel Mazon

altviool · alto

Mathis Rochat

Dmitry Ryabini*

Katelijne Onsia

Marinela Serban

Silvia Tentori Montalto

Edouard Thise

Song Aun Mun

Ana Sofia Rodriguez

Charles Lucchinacci

Vitali Milkin

cello · violoncelle

Dmitri Silvian**
Tine Muylle
Uros Nastic
Harm Van Rheeden
Taras Zanchak
Herwig Coryn
Lucia Otero
Jehaes Gave

contrabas · contrebasse

Robertino Mihai***
Ludo Joly*
Dan Ishimoto
Miguel Meulders
Gergana Terziyska
Matthieu Garnavault

fluit · flûte

Baudoin Giaux***
Jérémie Fèvre*
Sujeong Lee

hobo · hautbois

Dimitri Baeteman***
Bram Nolf*
Ilona Ingels

klarinet · clarinette

Julien Beneteau**
Maxim Connoir*
Geert Baeckelandt

fagot · basson

Gordon Fantini***
Filip Neyens*
Bob Permentier*

hoorn · cor

Kristina Marsher Turner
Jan Van Duffel*
Katrien Vintioen*
Dries Laureyssens
Willem Meuwissen

trompet · trompette

Leo Wouters***
Ward Opsteyn*
Joris De Rijbel
Jeroen Bavin

trombone

Bruno Debusschere*
Alexandre Mainz
Assesio Arguiller

tuba

Verschueren Dieter

pauken · timbales

Nico Schoeters***

percussie · percussion

Katia Godart*
Koen Maes
Sander Vanderkloot
Pieter Vincken

harp · harpe

Annie Lavoisier

*** lessenaanvoerder · chef-fe de pupitre

** eerste solist · premier-ère soliste

* solist · soliste

Orchestra Academy

NL Ook voor de Orchestra Academy is het nieuwe seizoen intussen gestart! De Orchestra Academy? Dat is een gemeenschappelijk project van het Belgian National Orchestra en de Munt waarbij jonge musici professionele ervaring kunnen opdoen binnen een symfonieorkest. Vandaag bijten violist Andrea Mayor Gonzalez (HoGent) en fluitist Sujeong Lee (Conservatoire royal de Bruxelles) de spits af. Ze spelen met hun coachen Dirk Van de Moortel (viool) en Baudoin Giaux (fluit).

FR La nouvelle saison a également commencé pour l'Orchestra Academy ! Orchestra Academy? Il s'agit d'un projet commun du Belgian National Orchestra et de la Monnaie dans lequel de jeunes musiciens peuvent acquérir une expérience professionnelle au sein d'un orchestre symphonique. Aujourd'hui, la violoniste Andrea Mayor Gonzalez (HoGent) et la flûtiste Sujeong Lee (Conservatoire royal de Bruxelles) donnent le coup d'envoi. Elles se produisent en compagnie de leurs coachs respectifs Dirk Van de Moortel (violon) et Baudoin Giaux (flûte).

Des Knaben Wunderhorn (uittreksels · extraits)

Lied des Verfolgten im Turm

Anoniem · Anonyme

Der Gefangene

Die Gedanken sind frei,
Wer kann sie erraten;
Sie rauschen vorbei
Wie nächtliche Schatten.
Kein Mensch kann sie wissen,
Kein Jäger sie schießen;
Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei.

Das Mädchen

Im Sommer ist gut lustig sein,
Auf hohen, wilden Heiden,
Dort findet man grün Plätzlein,
Mein herzverliebttes Schätzlein,
Von dir mag ich nicht scheiden.

Der Gefangene

Und sperrt man mich ein
Im finstere Kerker,
Dies alles sind nur
Vergebliche Werke;
Denn meine Gedanken
Zerreißen die Schranken
Und Mauern entzwei,
Die Gedanken sind frei.

Das Mädchen

Im Sommer ist gut lustig sein,
Auf hohen, wilden Bergen;
Man ist da ewig ganz allein,
Auf hohen, wilden Bergen;
Man hört da gar kein Kindergeschrei,
Die Luft mag einem da werden.

Der Gefangene

So sei es wie es will,
Und wenn es sich schicket,
Nur alles sei in der Stille,
Mein Wunsch und Begehren,
Niemand kann's wehren;
Es bleibt dabei,
Die Gedanken sind frei.

Das Mädchen

Mein Schatz, du singst so fröhlich hier,
Wies Vögelein in Grase;
Ich steh so traurig bei Kerkertür,
Wär ich doch tot, wär ich bei dir,
Ach muß ich immer denn klagen?

Der Gefangene

Und weil du so klagst,
Der Lieb ich entsage,
Und ist es gewagt,
So kann mich nichts plagen,
So kann ich im Herzen
Stets lachen und scherzen.
Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei.

NL – De gevangene: *Gedachten zijn vrij, wie kan ze raden? Ze gaan fluisterend voorbij als de schaduwen van de nacht. Niemand kan ze kennen.* – Het meisje: *In de zomer is het goed om plezier te maken. Mijn schat, ik wil je niet verlaten.* – De gevangene: *Laat alles zwijgen. Mijn wensen en verlangens, daar kan niemand zich tegen verzetten. Gedachten zijn vrij.* – Het meisje: *Mijn schat, je zingt hier zo vrolijk, als een vogeltje in het gras. Ik sta zo droevig voor de deur van de kerker, was ik maar dood, dan was ik bij u. Ah, is mijn klacht eindeloos?* – De gevangene: *Omdat u zo lijdt, doe ik afstand van de liefde. Dus niets kan mij nog deren. Zodat ik in mijn hart de hele tijd kan lachen en grappen maken. Laten we er niet meer over praten. Gedachten zijn vrij.*

FR – Le prisonnier : *Les pensées sont libres. Qui peut les deviner ? Elles passent en chuchotant comme les ombres de la nuit. Aucun homme ne peut les connaître.* – La jeune fille : *En été, il est bon de s'amuser. Mon trésor, je ne veux pas te quitter.* – Le prisonnier : *Que tout demeure en silence. Mes désirs et mes souhaits, personne ne peut s'y opposer. Les pensées sont libres.* – La jeune fille : *Mon trésor, tu chantes si gaiement ici, comme un petit oiseau dans l'herbe. Je suis si triste à la porte du cachot, si seulement j'étais morte, je serais avec toi. Ah, ma plainte est-elle sans fin ?* – Le prisonnier : *Puisque tu souffres tant, je renonce à l'amour. Ainsi plus rien ne peut m'affliger. Je peux donc, en mon cœur, rire et plaisanter sans cesse. N'en parlons plus. Les pensées sont libres.*

Rheinlegendchen

Anoniem · Anonyme

Bald gras ich am Neckar,
Bald gras ich am Rhein,
Bald hab ich ein Schätzel,
Bald bin ich allein.

Was hilft mir das Grasen,
Wenn d'Sichel nicht schneidt,
Was hilft mir ein Schätzel,
Wenn's bei mir nicht bleibt.

So soll ich denn grasen
Am Neckar, am Rhein,
So werf ich mein goldenes
Ringlein hinein.

Es fließet im Neckar
Und fließet im Rhein,
Soll schwimmen hinunter
Ins Meer tief hinein.

Und schwimmt es das Ringlein,
So frißt es ein Fisch,
Das Fischlein soll kommen
Aufs Königs sein Tisch!

Der König tät fragen,
Wems Ringlein sollt sein?
Da tät mein Schatz sagen,
Das Ringlein g'hört mein.

Mein Schätzlein tät springen,
Berg auf und Berg ein,
Tät mir wiederum bringen
Das Goldringlein fein.

Kannst grasen am Neckar,
Kannst grasen am Rhein,
Wirf du mir nur immer
Dein Ringlein hinein.

^{NL} Straks maai ik aan de Neckar, straks maai ik aan de Rijn; straks heb ik een schatje, straks ben ik alleen! Wat helpt mij het maaien, als de sikkel niet snijdt; wat helpt mij een schatje, als 't niet bij mij blijft! Zou ik dus maaien aan de Neckar en de Rijn, dan werp ik mijn gouden ringetje erin. Het vliedt in de neckar en vliedt in de rijn, zal stroomafwaarts zwemmen om diep in zee te zijn. En als het daar zwemt, dan slokt er een vis! Het visje zal sieren de koninklijke dis! De koning zal vragen, wie maak ik met het ringetje blij? Dan zal mijn schatje zeggen: "Dat ringetje is van mij!" Mijn schatje zal rennen berg op en berg af, en brengt mij mijn ringetje terug op een draf! Kun je maaien aan de Neckar, kun je maaien aan de Rijn! Werp dan altijd voor mij daarin jouw ringetje fijn.

^{FR} Tantôt je fauche près du Neckar, tantôt je fauche près du Rhin, Tantôt j'ai une bien-aimée, tantôt je suis seul ! À quoi cela sert-il de faucher si ma faux ne coupe pas ? À quoi sert une bien-aimée si elle ne veut pas rester ? Aussi si je fauche près du Neckar ou près du Rhin, Je lancerai mon anneau d'or. Il roulera avec le Neckar et avec le Rhin, Et il flottera tout droit vers la mer profonde. Et quand il flottera, le petit anneau, un poisson l'avalera ! Le poisson arrivera peut-être à la table d'un roi ! Le roi demandera à qui est cet anneau ? Et ma bien-aimée dira : "Cet anneau est à moi." Ma bien-aimée se hâtera par monts et par vaux Et m'apportera mon petit anneau en or ! Tu peux faucher près du Neckar ou du Rhin Si tu veux y lancer ton anneau pour moi !

Des Antonius von Padua Fischpredigt

Anoniem · Anonyme

Antonius zur Predigt
Die Kirche find't ledig!
Er geht zu den Flüssen
und predigt den Fischen!
Sie schlag'n mit den Schwänzen!
Im Sonnenschein glänzen!
Im Sonnenschein, Sonnenschein glänzen,
sie glänzen, sie glänzen, glänzen!

Die Karpfen mit Rogen
seynd all' hierher zogen,
hab'n d'Mäuler aufrissen,
sich Zuhörn's beflissen!
Kein Predigt niemalen
den Fischen so g'fallen!

Spitzgoschete[10] Hechte,
die immerzu fechten,
sind eilend herschwommen,
zu hören den Frommen!

Auch jene Phantasten,
die immerzu fasten:
die Stockfisch ich meine,
zur Predigt erscheinen.
Kein Predigt niemalen
den Stockfisch so g'fallen.

Gut Aale und Hausen,
die vornehme schmausen,
die selbst sich bequemen,
die Predigt vernehmen!

Auch Krebse, Schildkroten,
sonst langsame Boten,
steigen eilig vom Grund,
zu hören diesen Mund!
Kein Predigt niemalen
den Krebsen so g'fallen!

Fisch große, Fisch' kleine,
vornehm' und gemeine,
erheben die Köpfe
wie verständ'ge Geschöpfe!
Auf Gottes Begehren
die Predigt anhören!

Die Predigt geendet,
ein Jeder sich wendet.
Die Hechte bleiben Diebe,
die Aale viel lieben;
die Predigt hat g'fallen.
sie bleiben wie allen!

Die Krebs' geh'n zurücke,
die Stockfisch' bleib'n dicke,
die Karpfen viel fressen,
die Predigt vergessen, vergessen!
Die Predigt hat g'fallen
sie bleiben wie Allen, die Predigt hat g'fallen,
hat g'fallen!

NL Antonius die wil preken vindt een lege kerk!
Hij gaat naar de rivier en preekt voor de vissen!
Zij slaan met hun staarten! Zij glimmen in het
zonlicht, zij glimmen! De karpers en de roggen
zijn alle aan komen zwemmen; zij hebben hun bek
open gesperd, vastbesloten te luisteren! Nooit
is een preek vissen zo goed bevallen! Snoeken
met spitse snuiten, die voortdurend vechten
kwamen haastig nabij gezwommen, om de vrome
woorden te horen! Ook die fantasten die altijd
maar vasten: ik bedoel de stokvissen, zijn voor de
preek verschenen! Nooit is een preek een stokvis
zo goed bevallen! Vette paling en steur, waar rijken
van smullen, hebben zich verwaardigd de preek
aan te horen! Ook kreeften, schildpadden, die zich
anders langzaam bewegen, komen ijlings van de
bodem omhoog, om naar deze mond te luisteren!
Nooit is een preek kreeften zo goed bevallen!
Grote vissen, kleine vissen! Voorname en gewone!
hebben de kop geheven als redelijke wezens! Om
uit godsverlangen de preek aan te horen! Als de
preek is geëindigd, wenden alle zich af! De snoeken
blijven dieven, de palingen grote minnaars, de
preek is hun bevallen, maar zij blijven zoals zij
waren! De kreeften keren terug; de stokvissen
blijven vet; de karpers vreten veel, zijn de preek
vergeten! De preek is hun bevallen, maar zij blijven
wie zij waren!

FR Saint Antoine de padoue arrive pour son prêche
et trouve l'église vide. Il va vers les rivières et
prêche les poissons ; Ils battent de la queue
qui brille au soleil. Les carpes avec leurs œufs
sont toutes venues là, leurs bouches grandes
ouvertes, écoutant attentivement. Aucun
prêche ne plut autant aux carpes. Les brochets
à la bouche pointue qui se battent toujours
sont venus en nageant vite pour entendre le
saint homme. Aucun prêche ne plut autant aux
brochets. Même ces fantastiques créatures
qui jeûnent toujours, les morues, je veux dire,
elles sont venues au prêche. Aucun prêche ne
plut autant aux morues. Les bonnes anguilles
et les esturgeons, dont les nobles se régalent,
ont même pris la peine d'écouter le prêche.
Aucun prêche ne plut autant aux anguilles. Les
écrevisses aussi, les tortues, d'habitude si lents,
se sont hâtés depuis le fond pour entendre cette
voix. Aucun prêche ne plut autant aux écrevisses.
Les gros poissons, les petits, les nobles et les
communs, tous ont levé leurs têtes comme des
êtres pensants : À la demande de Dieu ils écoutent
le prêche. Le sermon fini, chacun s'en retourne,
Les brochets restent des brigands, les anguilles
aiment beaucoup. Le prêche leur a plu, mais ils
sont restés les mêmes qu'avant. Les écrevisses
marchent toujours à reculons, les morues restent
grasses, les carpes se gavent, le prêche est
oublié. Le prêche leur a plu, mais ils sont restés les
mêmes qu'avant.

Das irdische Leben

Anoniem · Anonyme

“Mutter, ach Mutter, es hungert mich!
Gieb mir Brod, sonst sterbe ich!”
“Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind!
Morgen wollen wir ernten geschwind!”

Und als das Korn geerntet war,
rief das Kind noch immerdar:
“Mutter, ach Mutter, es hungert mich!
Gieb mir Brod, sonst sterbe ich!”
Warte nu! Warte nur, mein liebes Kind!
Morgen wollen wir dreschen geschwind!”

Und als das Korn gedroschen war,
rief das Kind noch immerdar:
“Mutter, ach Mutter, es hungert mich!
Gieb mir Brod, sonst sterbe ich!”
“Warte nur, Warte nur, mein liebes Kind!
Morgen wollen wir backen geschwind!”

Und als das Brod gebacken war,
lag das Kind auf der Totenbahr!

^{NL} – “Oh moeder, ik heb honger! Geef me wat brood zodat ik niet verga!” – “Wacht, mijn lieve kind! Morgen gaan we snel oogsten!” Toen het graan werd geoogst en gemalen, bleef het kind schreeuwen. En toen het brood gebakken was, lag het kind dood op het bed.

^{FR} – « Oh mère, j’ai faim ! Donne-moi du pain, que je ne périsse ! » – « Attends, ma chère enfant ! Demain nous moissonnerons vite ! » Quand le grain fut récolté et quand le grain fut moulu, l’enfant continua de crier. Et quand le pain fut cuit, l’enfant gisait mort sur le lit.

Urlicht

Anoniem · Anonyme

O Röschen rot,
Der Mensch liegt in größter Not,
Der Mensch liegt in größter Pein,
Je lieber möcht’ ich im Himmel sein.
Da kam ich auf einen breiten Weg,
Da kam ein Engelein und wollt’ mich abweisen.
Ach nein, ich ließ mich nicht abweisen!
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott,
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,
Wir leuchten mir bis in ds ewig selig’ Leben!

^{NL} De mens leeft in grote nood, in grote pijn. Hoeveel liever zou ik in de hemel willen zijn. Toen kwam ik op een brede weg, toen kwam een engel die me wilde afwijzen. Maar ik liet me niet afwijzen! Ik ben van God en wil terug naar God. De lieve God zal me bijlichten tot in het eeuwige, zalig leven!

^{FR} L’homme vit dans le danger et dans la peine. Que je sois chéri dans les cieux, tel est mon souhait ! Alors que je promenais sur un petit chemin, est alors venu un ange qui voulait m’éconduire ! Mais je ne me suis pas laissé repousser ! Je suis de Dieu et je veux retourner vers lui. Le bon Dieu m’éclairera jusque dans la vie éternelle et divine !

Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme

Coordination Luc Vermeulen

Editing Mien Bogear, Maarten Sterckx, Luc Vermeulen

Mahler & Tchaikovsky: Archiefteksten van Bozar · Textes d’archive de Bozar:

Jean-Yves Bras & Steven Marien

Verdi: naar · d’après Francesco Izzo

Vertaling · Traduction Piet De Meulemeester

Graphic Design Sophie Van den Berghe

Belgian National Orchestra at Bozar – 2022–2023

28 Oct.'22 – 20:00

Raphaëla Gromes & Saint-Saëns /
Symphony 3 “Organ symphony”
González-Monjas, conductor

13 Nov.'22 – 15:00

Paul Lewis & Mozart 25 / Franck: *Symphony in D*
González-Monjas, conductor

25 Nov.'22 – 20:00

Strauss *Also Sprach Zarathustra* / Fauchamps *Symphony 1*
Antony Hermus, conductor

2 Dec.'22 – 20:00

Firebird / Eva L'Hoest
Antony Hermus, conductor

9 Dec.'22 – 20:00

Camille Thomas & Britten / Stravinsky
Kazuki Yamada, conductor

15 Dec.'22 – 19:30

The Great Escape: Cine-concert
Dirk Brossé, conductor

21 + 23 Dec.'22

Winter Concert – Mozart Viva la Libertà!
Karin Hendrickson, conductor

8 Jan.'23 – 15:00

New Year's Concert – Waltzes, Operas & Films
Ryan McAdams, conductor

14 Jan.'23 – 14:00

Firebird / Eva L'Hoest
Jesko Sirvend, conductor

21 Jan.'23 – 20:00 & 22 Jan.'23 – 15:00

Daniel Lozakovich & Mendelssohn / Brahms
Michael Schønwandt, conductor

25 Jan.'23 – 20:00

A Night at the Opera with Angela Gheorghiu
Frédéric Chaslin, conductor

3 Feb.'23 – 20:00 & 5 Feb.'23 – 15:00

Rachmaninov Festival – Complete Piano Concertos
Cristian Măcelaru, conductor

10 Feb.'23 – 20:00

Silver & Garburg: Brahms / Elgar: *Enigma Variations*
Constantin Trinks, conductor

2 Mar.'23 – 20:00

Flamenco Night – De Falla: *El sombrero de tres picos*
Josep Vicent, conductor

24 Mar.'23 – 20:00

Brad Mehldau & Belgian National Orchestra
From Paris to New York

31 Mar.'23 – 20:00

Arabella Steinbacher & Korngold / Larcher
Eva Ollikainen, conductor

22 Apr.'23 – 20:00

La Monnaie Symphony Orchestra &
Belgian National Orchestra
Glière *Symphony No. 3*

28 Apr.'23 – 20:00

Alexandre Kantorow & Tchaikovsky 2 / Prokofiev
Dima Slobodeniouk, conductor

6 May'23 – 20:00

Hartmut Haenchen & Bruckner 9 / *Te Deum*

21 May'23 – 15:00

Emmanuel Pahud, Anneleen Lennaerts &
Mozart / Beethoven
Anja Bihlmaier, conductor

26 May'23 – 19:30

Film Symphonic: *Vertigo*
Frank Strobel, conductor

16 June'23 – 20:00

Baiba Skride & Mozart / Lutosławski
Hugh Wolff, conductor

21 June'23 – 20:00

Fête de la Musique
Michael Schønwandt, conductor

27 June'23 – 20:00

A Night at the Opera with Rolando Villazón

Info & tickets: bozar.be

Bozar Maecenas

Prince et Princesse de Chimay • De heer en mevrouw Pieter CWM Dreesmann • Baron en Barones Marnix en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

Bozar Patrons

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Gabriel Armand • Monsieur Antonio Ballesteros • Monsieur Erard de Becker • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • De heer Stefaan Bettens • De heer en mevrouw Carl Bevernage • Monsieur Philippe Bioul • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • De heer en mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Patrick Derom et Madame Lucia Recalde Langarica • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur et Madame Vittorio Di Bucci • De heer en mevrouw Bernard Dubois • Monsieur Pierre Dumolard • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Madame Nathalie Guiot • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De heer en mevrouw Philippe Haspelslagh - Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Hufkens • Madame Fernand Jacquet • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Sam Kestens • Madame Anne Kreglinger-Devèze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur Pierre Lebeau • Baron Andreas de Leenheer • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Comte Guy de Marnix de Sainte Aldegonde • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Madame Luc Mikolajczak • De heer en mevrouw Frank Monstrey • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Nelson • Madame Bonno H. Hylkema • Monsieur Laurent Pampfer • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Pelfrère-Piquera • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame

Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Harold du Roy de Blicquy • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Frédéric Samama • Madame Christine Sartini-Vandenkerckhove • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Madame Gaëlle Siegrist-Mendelssohn • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • Monsieur Julien Struyven • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Uytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Alexander Vandenbergen • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur Guy Viellevigne • De heer en mevrouw Karel Vinck • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Zita, maison d'art et d'âme

Bozar Circle

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Groote • Madame Sylvie Dubois • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baron et Baronne Hughes van der Straten Wailliet • De heer Remi Vandenbroeck en mevrouw Evelyne Denys

Bozar Discovery

Monsieur et Madame Olivier de Clippele • Madame Marie Evrard • Monsieur et Madame Thierry Hubert • Monsieur Xavier Letizia • Madame Martine Mairlot • Monsieur et Madame Melhan-Gam

Bozar Junior Circle

Monsieur Adrien Blondel • Monsieur Nicolas Blondel • Monsieur Gary Celnik • Mademoiselle Lena Celnik • Monsieur Laurent Coulie • Monsieur Emile Culot • Mademoiselle Marguerite Culot • Mademoiselle Joséphine de Potter • Mademoiselle Ilka Dewelde • Mademoiselle Maud Dewelde • Mademoiselle Romane Dewelde • Mademoiselle Camille Goldschmidt • Mademoiselle Charlotte Goldschmidt • Mademoiselle Chloé Goldschmidt • Mademoiselle Elsa Goldschmidt • Mademoiselle Lara Goldschmidt • Monsieur Victor Goldschmidt • Madame Constance Marco Dufort • Monsieur Charles Nimmegeers • Monsieur Jean-Sébastien Rombouts • Monsieur Elie Van Campenhout • Madame Marie Van Campenhout • Monsieur Maximilien Van Campenhout • Mademoiselle Cory Zhang

**Bozar dankt zijn partners en mecenasen
voor hun steun ·
Bozar remercie ses partenaires et mécènes
pour leur soutien ·
Bozar thanks its partners and patrons
for their support**



Federale regering · Gouvernement fédéral

Diensten van de Eerste minister · Services du Premier Ministre
 Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen · Services de la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales
 Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris · Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris
 Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister · Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre
 Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met de Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing · Services du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management
 Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw
 Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

Communauté Française – Fédération Wallonie-Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président
 Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes
 Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang · Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional
 Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel · Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles
 Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Égalité des Chances

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique
 Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp · Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente.

**Vlaamse Gemeenschapscommissie
Commission Communautaire Française
Ville de Bruxelles · Stad Brussel**

Internationale partners · Partenaires internationaux · International Partners

Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van · Le Palais des Beaux-Arts est membre de · The Centre for Fine Arts is member of:



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional Partners



Structurele partner · Partenaire structurel · Structural Partner



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged Partners



Concertpartner · Partenaire des concerts · Concert Partner



Stichtingen · Fondations · Foundations



Mediapartners · Partenaires média · Media Partners



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional Partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official Supplier



Corporate Patrons

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Federale Participatie en Investeringsmaatschappij NV · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A.

Contact: +32 2 507 84 45 – patrons@bozar.be



**BELGIAN
NATIONAL ORCHESTRA**

Le Belgian National Orchestra est subsidié par le gouvernement fédéral
et reçoit le soutien de la Loterie Nationale.
Het Belgian National Orchestra wordt door de federale overheid gesubsidieerd
en krijgt de steun van de Nationale Loterij.



Partenaires média · Mediasponsors



Le Belgian National Orchestra bénéficie du soutien de différents partenaires. C'est grâce à leur appui qu'il peut multiplier ses projets et en améliorer la qualité. L'orchestre tient à leur exprimer toute sa gratitude.
Het Belgian National Orchestra wordt gesteund door verschillende partners. Dankzij hun inbreng kan het meer en betere projecten ontwikkelen. Het orkest wil deze partners graag danken.

We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



**WE
LOVE
CULTURE**

V.U.: Annemie Goegheuer, BNP Paribas Fortis NV, Warandeberg 3, B-1000 Brussel, BTW BE 0403.199.702, RPR Brussel.

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



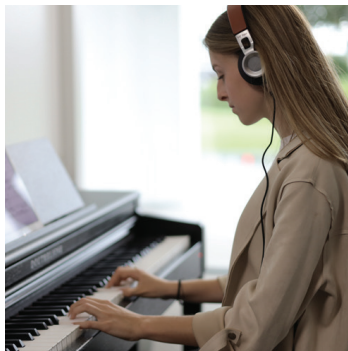
**BNP PARIBAS
FORTIS**

The bank for a changing world

Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex
Yamaha, Kawai, Roland, Nord
Doutreligne Premium, Doutreligne
Occasions, premium Occasions Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands



Gebrevetteerd Hofleverancier van België
Fournisseur Breveté de la Cour de Belgique

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussel/Bruxelles - Gent - Lanaken - Ruislede
www.maene.be - www.maene.nl



BOZAR RESTORATION
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

DENYS

SHARING CREATIVE ENERGY

ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the music project "Cantania" of BOZAR.
#ENGIEfoundation

To act together, every day counts.

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponibile en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**

Discover our classical music content on Proximus Pickx

Proximus, proud partner of **Bozar**



proximus

Merci à tous les joueurs de la
Loterie Nationale.
Grâce à eux, Bozar peut à
nouveau vous proposer de
fabuleux concerts.

Et vous, vous jouez aussi, non ?

**6 loterie
nationale**
BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers
van de Nationale Loterij.
Dankzij hen kan Bozar jullie
fantastische concerten
aanbieden.

Jij speelt toch ook?

**6 nationale
loterij**
MEER DAN SPELEN

